**Bruegel: Flamand Közmondások - Fogadó a felfordult világhoz/Carl Orff: Carmina Burana - In taberna quando sum**

Kezembe került Idősebb Pieter Bruegel: Flamand közmondások című festménye, és Carl Orff Carmina Buranaja jutott zenei asszociációként eszembe róla. Mind a festmény, mind pedig a zenei mű, korképet fest, és kissé gunyorosan teszi ezt.

1803-ban, amikor a francia forradalom szellemében államosították a szerzetesi vagyonokat, előkerült a benediktbeureni bencés kolostorból egy kis, barna, bőrkötésű könyvecske, mely több mint kétszáz, XI-XII-XIII. századi diákverset illetve szerzetesek által írt verset tartalmazott; hol latin, hol német illetve francia nyelven. Ez volt a Carmina Burana. A dalok felett gyakorta voltak neumák, melyek a vágánsdalok melódiáját jelölték. Minthogy a vágánsok vallották azt, hogy „Nobilitas sola est atque unica virtus”[[1]](#footnote-1) (a nemesség egyedül a virtusban rejlik) s nem ismerték el a születésből származó kiváltságokat, szabadon bíráltak mindent, amit nem tetszőnek láttak. Művelt, szabadgondolkodású emberek voltak, akik járták a világot, és közben alkottak. A Carmina Buranában szólnak dalok szerelemről, kocsmáról, nyárról, gyónásról… A verses gyűjteményt 1847-ben adták ki, s Orff 1934-ben találkozott vele. Huszonnégy verset kiválasztott, s ezek általa megzenésített változata vált közismert művé.

A Carmina Buranaból, Bruegel festményéhez, az In taberna quando sumus kezdetű tételt párosítanám.[[2]](#footnote-2) A vers szövege, a következő:

*IN TABERNA QUANDO SUMUS*

*Itt a kocsma, vár a pince, kancsó telve, lámpa hív be.*

*Bor mellett a kockát rázzuk, jó sorsunkat így vigyázzuk.*

*Víg az élet, nő a mámor, nóta száll a vén kocsmából.*

*Hogyha ti is meghalljátok, vidám kedvvel hallgassátok!*

*Jó bor járja, sűrűn nyelnek, ének csendül, kockát vetnek.*

*Akinek nincs szerencséje, elvész háza, földje, pénze.*

*Fortunának jó barátja, nyerhet tőlük egyre-másra.*

*Könnyen jött pénz könnyen elmegy: ihat a nép, ünnepelhet.*

*Éljen, ki a jó bort szereti. Főleg éljen, aki fizeti.*

*Másodszor éljen, aki hozta, harmadszor éljen minden kocsma.*

*Negyedikre éljen az Alma Mater, Ötödikre éljen a kicsapott fráter.*

*Hatodszor éljen minden szép leányka, hetedszer éljen erdők vad zsiványa.*

*Nyolcra éljen koldus, béna, sánta, Kilencre éljen a kocsmáros lánya.*

*Tízre a távoli gályarabok, tizenegyre a jóhúsú kismalacok,*

*tizenkettőre éljen a hajnali fény, tizenháromra éljen az ifjú, a vén.*

*Éljen császár, éljen pápa, minden szent a bibliába'!*

*Borban fürdik asszony, férfi, borban gyermek, borban néni.*

*Borban józan, borban részeg, borban bátor, borban félszeg.*

*Borban fürdik úr és szolga, borban fürge, borban lomha,*

*borban okos, borban mafla,borban kutya, borban macska.*

*Borban fürdik anyja, lánya, borban minden unokája,*

*borban fivér, borban nővér,borban sovány, borban kövér.*

*Borban fürdik szegény, gazdag, borban vékony, borban vastag,*

*borban csendes, borban hangos,borban koldus, borban rangos.*

*Három hordó bor leszaladt. Három hektót érts ezalatt.*

*Szomjas, száraz, bő a torkunk, nincsen másra semmi gondunk.*

*Itt a kancsó, benne bor van, rajta pajtás, húzd meg gyorsan!*

*Aki pedig nem lett részeg, nem is nyer majd üdvösséget!*

A dal egy kocsmai jelenetet mutat be, s mindenről beszélnek benne, mi egy középkori forgatagban megtalálható; kocsma, fortuna, kismalac… Csak úgy, mint a Bruegel festményen. Bruegel, 1559-ben festette a Flamand közmondásokat, mely a címéhez híven korabeli közmondásokat ábrázol; „rózsát vet a disznók elé”, „a nagy halak felfalják a kicsiket”,” Ő aztán tudja, hogyan kell az ördögöt vánkosra kötni…”[[3]](#footnote-3) A képnek egy részletét ragadnám csupán most ki, a bal felső negyedet.



A festmény bal sarkában egy fogadó látható, melynek cégére egy felfordult glóbusz. Jelezve azt, mi az egész kép jellemzője: a ruha fonákjának felfedése, a fordított világ ábrázolása. A fogadó ablakában két férfi látható, kik fogják egymás orrát; valakit az orránál fogva vezetni, becsapni, bolondot csinálni a másikból - mondja a szólás… Miért is felfordult ez a világ? Mert ilyen - orrot fogó- emberek vannak benne. A mellettük, ablakból félig kilógó Bolond még erősíti ezt a gondolatot. Ráadásul, a bolond fején egy tojás van… A tojást papok hordták korábban fejükön, mert az isteni tökéletességet jelképezte. Zárójelben itt megjegyezném, hogy Bruegel életében Németalföld a spanyol Habsburgok fennhatósága alatt állt, kik katolikusok voltak s az inkvizíció nagyon csúnyán bánt sok protestánssal. Isten szolgái kínozták és megégették azokat, kik másként gondolkodtak, mint ők. Ez maga egy abszurd világ. A képen, a Bolond az, aki – bocsánat - „szarik a világra” és közben szerencsejátékkal foglalatoskodik; kockát dob s egy csomag kártyát vet a párkányra, mely aztán leesik. Attól függően, hogy miként dönt fortuna (vagy a papság - ha nagyon el szeretnénk vonatkoztatni), alakul a világ folyása. (A „bolondnak áll a világ” illetve a „kocka el van vetve” szólásokat fedezhetjük itt fel).

Milyen is még az említett fogadó…? Teteje mézeskalácsból épült s padlásán titokban szerelmesek találkoznak. Flandriában, ha valaki titokban kötött házasságot, azt mondták rá, hogy „seprű alatt esküszik”. A pár feletti seprű tehát erre utalhat. A szerelmesek és bolond közötti emeleten pedig Till Eulenspiegel látható, ki a kópéságairól volt nevezetes. (Till Eulenspiegel a 14. században élt s a nép ajkán róla keringő történeteket, 1510-ben adták ki). Eulenspiegel, a társadalmat a szegények oldaláról kritizálta.

Ami érdekes a terjes történetben, hogy mind a Carmina Burana szövege, mind pedig a Bruegel kép egy kritika. Orff személye, a Carmina Burana szövegének megzenésítője, azonban kilóg ebből a „mozaikból”.

Carl Orff: Camina Buranajának, 1937-ben volt a bemutatója Frankfurtban, s a náci birodalom egyik leggyakrabban előadott darabjává vált (ma is az). Orff általában véve nem bírált (talán nem is tehette volna a Harmadik Birodalomban), hanem behódolt. Részt vett például „pesona non grata” zeneszerzők darabjának átírásában, árjásításában *(*Mendelssohn: Israel in Egypt című oratóriuma, neki köszönhetően (is) lett Mongolensturm),s nem állt ki, amikor ki kellett volna állni. A Carmina librettóján való munkálkodás során sokat segített Orff-nak, egy egyetemi professzor, Kurt Huber. Huber, egy ellenállási mozgalomnak, a Fehér Rózsának[[4]](#footnote-4) volt az egyik vezetője. Amikor lelepleződött és a gestapó elvitte, felesége könyörgött Orff-nak, hogy használja fel befolyását férje érdekében, de Orff nem tett semmit. Huber-t kivégezték. Orff, a háborút követően írt egy postumus bocsánatkéső levelet egykori „barátjának”.[[5]](#footnote-5)

Orff nem protestált, de a Carmina Burana annál felfordultabb világban nem arathatott volna sikert, mint a 30-as évek Németországában.

Hogy mi kapcsolja össze bennem Orff: Carmina Buráját és a Bruegel képet…? Először is, a Carmina Burana egyes szövegrészei; „itt a kocsma, vár a pince… Bor mellett a kockát rázzuk, jó sorsunkat így vigyázzuk… Akinek nincs szerencséje, elvész háza, földje, pénze.” Másodsorban, a zene és a kép mozgalmassága; Orff kidolgozott egy Kodály- módszerünkhöz hasonlatos tanítási módszert, melyben a ritmus oktatásának nagyon nagy szerepe volt. Ha a Carmina Burana kiválasztott tételét meghallgatjuk, láthatjuk, hogy a szöveg és a ritmus dominál benne. A Brueghel kép ugyanilyen „sűrű” és pezsgő; könnyen elképzeli az ember, hogy a ti-ti-ta-ta-, ti-ti-ta-ta, -ti-ti-ta-ta ritmusra ás a kép előterében a fehér inges alak, erre a ritmusra lépked a kép közepén a napot kosárban cipelő férfi, s erre a ritmusra pletykálnak mellette az asszonyok. S a harmadik dolog, mely összekapcsolja bennem a két alkotást, az a témaválasztás. Mind a kettő egyszerű emberek életéből ragad ki egy pillanatot/jelenetet. Orff, ezt az egyszerűséget még hangsúlyozza a férfikórus nagyon egyszerű, néhány hangból álló dallamával.

Az eszmefuttatást egy középkori közmondással zárnám; „egyik lábán cipővel, a másik mezítláb”. Azaz, „az egyensúly a legfontosabb”.

1. Carmina Burana, Középkori diákdalok. Magyar Helikon, 1979. 271. oldal. [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://www.youtube.com/watch?v=wF6RaarfmfI> [↑](#footnote-ref-2)
3. Id. Pieter Bruegel: Flamand közmondások. Corvina Kiadó. [↑](#footnote-ref-3)
4. A Fehér Rózsa Mozgalomról szól Sophie Sholl története. <https://www.youtube.com/watch?v=2aV3XcnYdUA> [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://www.theguardian.com/music/2009/jan/02/classical-music-film-carmina-burana> [↑](#footnote-ref-5)